

Секция «Межкультурная коммуникация»

Национальная специфика семантического поля «ревность» (на материале произведений У. Шекспира «Отелло» и М. Ю. Лермонтова «Маскарад»)

Гольдина Олеся Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: olesya.goldina@gmail.com

Ревность как один из важнейших эмоциональных концептов встречается в каждой культуре, однако проявляется и воспринимается по-разному. Концепт ревности отличается в зависимости от национального характера народа, его ценностей и традиций. В данной работе сделана попытка выявить основные черты русского и британского национального характера, основываясь на различиях в восприятии ревности в произведениях «Отелло» Уильяма Шекспира и «Маскарад» Михаила Юрьевича Лермонтова.

Отношение народа к определенному явлению можно выявить с помощью установления экземплярной категоризации, анализируя типичные для культуры ассоциации, фольклор, а также изменения диахронического и синхронического среза [3].

Из поговорок «Ревность, как ржа, губит сердце» и «Ревнивый муж шипит как уж» очевидно, что ревность воспринимается, как нечто негативное и унижительное для русского человека. Подобным образом относится к ревности и британский народ, что следует из таких изречений как «The disease of jealousy is so malignant that it converts all it takes into its own nourishment.» Джозефа Эддисона [6].

Сюжеты, связанные с ревностью, появлялись и играли важную роль уже в древних мифах и легендах множества культур. Согласно древнеегипетской мифологии бог Сет убил Осириса, который соблазнил его жену, а внебрачный ребенок по имени Анубис, произошедший на свет от этой связи, едва не убил своего младшего брата Бату, которого оклеветала жена Анубиса. В древнегреческих мифах мотив ревности встречается, к примеру, в связи с Эросом и Психеей, которые едва не были убиты из-за ревности Афродиты, матери Эроса. Однако большинство сюжетов подобного рода связано с богиней Герой, которая была вынуждена мириться с несметным количеством возлюбленных Зевса.

Элементы национального характера народа можно наиболее четко выявить, исследуя различия в интерпретации одного и того же события в той или иной культуре.

Учеными давно доказано, что в мире существует всего несколько базовых сюжетов, которые постепенно видоизменяются в зависимости от эпохи, культуры, политической ситуации и других факторов [4]. Чаще всего, эти так называемые бродячие сюжеты, впервые появились еще в древности. Некоторые из них изменились до неузнаваемости, в то время как другие можно без труда узнать и сравнить.

Одним из основных факторов, изменяющих изначальный сюжет, является менталитет народа и его мировосприятие. Таким образом, можно напрямую связать языковую личность с феноменом бродячего сюжета [1].

Данным вопросом занимались многие литературоведы и писатели, в том числе Виктор Гюго, который выделял 36 повторяющихся сюжетов, Хорхе Луис Борхес, утверждавший существование 4 сюжетов, Курт Воннегут, выделивший 8 сюжетов, и многие другие. Теории о 36 сюжетах придерживался и французский театровед Жорж Польти, который в своей книге «Тридцать шесть драматических ситуаций» (1895) утверждает, что все драматические произведения основаны на одной из основных сюжетных коллизий. Источником

данной теории Польти послужила идея И. В. Гёте и К. Гоцци, которые придерживались подобного мнения. Одним из 36 сюжетов по Польти является «неосознаваемая ревность, зависть», который автор далее делит на следующие элементы ситуации: 1) ревнивец, завистник, 2) предмет его ревности и зависти, 3) предполагаемый соперник, 4) повод к заблуждению или его виновник (предатель) [7].

Одним из первых источников художественной литературы, где ревность играет ключевую роль, являются «Сказки тысяча и одной ночи». В рассказе «О трех яблоках» главный герой, убивает свою жену, поверив в слухи об ее измене, которые оказались ложными. Данный сюжет схож с событиями, описанными в «Отелло» и «Маскараде» [2, 8], однако имеются и отличия. К примеру, отец невинно убитой девушки в «Тысяча и одной ночи» прощает своего зятя и даже готов взять его вину на себя. Помимо этого, сам главный герой смиряется со своим поступком, избегает наказания и продолжает жить в доме со своими детьми [5].

Отличия между «Отелло» и «Маскарадом» не столь разительны, но не менее показательны с точки зрения изучения национального характера. Выявив основные элементы сюжетной линии произведений У. Шекспира и М. Ю. Лермонтова, связанные с восприятием информации и последующей реакцией персонажей, сделана попытка выявить основные элементы русского и британского менталитета.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М., 1980.
- 2) Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в 2-х томах. М., 1988. – Т. 2.
- 3) Молчанова Г.Г. Когнитивные методы исследования в межкультурной коммуникации // Учитель, ученик, учебник. Сб. статей. Мат-лы 6-й МНК МГУ им. М.В. Ломоносова. - Т. 1. - М., 2011. - с. 28–47.
- 4) Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. М., 2001.
- 5) Сказки тысячи и одной ночи. / Под.ред. Л.Кондрашовой. М., 2003.
- 6) Kleiser G. Dictionary of proverbs. New Delhi, 2005.
- 7) Polti G. Les 36 situations dramatiques. Paris, 1895.
- 8) Shakespeare W. The Complete Works. New York, 1994.